

# E9 - Joyful Days

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00] Miku**

Yup, yup.

**[00:02] Hikari**

*I'm looking forward to this weekend.*

**[00:05] Hikari**

*I'm excited to see everyone's new skills.*

**[00:08] Miku**

Yeah, just don't push yourself.

**[00:10] Miku**

I even think it'd be okay to take a break.

**[00:13] Hikari**

*You don't have to worry. I'm just fine.*

**[00:17] Miku**

Really?

**[00:18] Hikari**

*Yes. Besides, taking a break would feel like a waste of time.*

**[00:22] Miku**

Okay.

**[00:23] Hikari**

*See you this weekend, Miku-chan.*

**[00:26] Miku**

*Yeah. Catch you later.*

**[02:07] Sign**

Joyful Days

**[02:07] Kaito**

Okay, Bellia. Will you show me what you can do?

**[02:12] Bellia**

I'd be happy to, but...

**[02:14] Kaito**

What's the matter?

**[02:15] Bellia**

Pardon, but could you give me a weapon?

**[02:19] Bellia**

I am a knight, after all.

**[02:21] Kaito**

Huh? Didn't you have a sword?

**[02:23] Luceria**

You broke it, remember?

**[02:25] Kaito**

Oh...

**[02:28] Kaito**

That's right.

**[02:31] Miku**

What are you going to do?

**[02:33] Kaito**

Let's see. You can have this tungsten rod.

**[02:36] Sylphy**

A hand-me-down from our master!

**[02:40] Kaito**

Go on. Don't be shy.

**[02:42] Bellia**

Actually, um...

**[02:44] Bellia**

Might you have anything more sword-like?

**[02:47] Luceria**

Looking a gift horse in the mouth, are we?

**[02:49] Sylphy**

She's right. You're being rude to our master.

**[02:52] Bellia**

M-My apologies.

**[02:55] Kaito**

Sorry. This is all I have right now.

**[03:01] Bellia**

Very well.

**[03:24] Kaito**

He's way stronger than me.

**[03:30] Bellia**

How was that?

**[03:32] Kaito**

It was amazing.

**[03:33] Airi**

Impressive.

**[03:35] Bellia**

I hope I've proven my usefulness.

**[03:38] Luceria**

Except you seem slower than you were before.

**[03:41] Bellia**

Th-That's because my body has changed to reflect my new level.

**[03:47] Luceria**

Oh, right. You're level 1 now.

**[03:50] Bellia**

Please...

**[03:52] Bellia**

Please allow me to stay by your side, my lord!

**[03:55] Bellia**

I'd like to be useful  
to Lady Luceria and Lady Sylphy!

**[04:00] All**

"Lady"?!

**[04:01] Luceria**

He called us ladies.

**[04:03] Sylphy**

I don't mind that at all.

**[04:06] Bellia**

I may currently be a hindrance, but  
I'll do my best to become the group's sword.

**[04:13] Miku**

But you don't *have* a sword.

**[04:14] Hikari**

Hush!

**[04:16] Kaito**

Well...

**[04:18] Kaito**

You may be slower now,  
but you're still plenty strong.

**[04:21] Bellia**

Really, my lord?

**[04:24] Kaito**

Yeah. Let's do great things together.

**[04:26] Bellia**

Indeed! Thank you, my lord.

**[04:30] Kaito**

Also, Bellia, I'd like to test your skill.

**[04:34] Bellia**

Yes, my lord!

**[04:35] Kaito**

To do that, I'll have to lose some HP first.

**[04:40] Kaito**

Bellia, can you cast Dark Cure on me?

**[04:44] Bellia**

Here it comes.

**[04:46] Bellia**

Dark Cure.

**[04:51] Kaito**

I don't feel anything.

**[04:53] Kaito**

Have I been healed?

**[04:55] Bellia**

Dark Cure primarily mends wounds.

**[05:00] Bellia**

It only restores enough HP  
to keep you from dying.

**[05:03] Kaito**

So just a smidge, huh?

**[05:05] Kaito**

If Dark Cure could counter the HP drain  
from Luce's Beauty of Gluttony,

**[05:10] Kaito**

I thought we could achieve an infinite loop.

**[05:13] Luceria**

Wanna give it a go?

**[05:15] Kaito**

What?

**[05:18] Kaito**

No way! I'm at less than half HP!

**[05:21] Luceria**

You'll be fine. Just fine.

You won't die right away.

**[05:25] Luceria**

Let's give it a little try.

**[05:27] Kaito**

I will *not* be fine in the least!

**[05:29] Kaito**

Stay away from me!

**[05:32] Kaito**

Ow...

**[05:33] Bellia**

My lord, let me try it on an injury this time.

**[05:37] Kaito**

Oh, sure.

**[05:38] Bellia**

Now then...

**[05:39] Bellia**

Dark Cure.

**[05:43] Kaito**

The pain is... receding?

**[05:46] Bellia**

What do you think, my lord?

**[05:49] Kaito**

Amazing! That's super handy.

**[05:51] Kaito**

It'll help us conserve potions, too.

**[05:53] Bellia**

I am honored to receive such praise.

**[05:56] Luceria**

Not bad, kid.

**[05:57] Bellia**

Lady Luceria...

**[06:00] Airi**

Now, let us try out our new skills next.

**[06:05] Airi**

Hikarin and I will go first.

**[06:07] Hikari**

Got it.

**[06:11] Hikari**

Ice Circle!

**[06:17] Airi**

Zantetsugeki!

**[06:32] Kaito**

That was amazing, both of you.

**[06:33] Kaito**

Hikarin's spell stopped  
the enemy in its tracks,

**[06:37] Kaito**

and Airi-san's skill seems like  
it could cut through almost anything.

**[06:41] Hikari**

It was incredible.

**[06:42] Airi**

It's incredibly powerful.

**[06:44] Airi**

But it also consumes a lot of MP,  
so I can't use it carelessly.

**[06:48] Kaito**

A one-shot skill, then.

**[06:54] Miku**

Snatch and I will go next.

**[06:58] Miku**

Dance of Visions!

**[07:04] Hikari**

They look like they're dancing.

**[07:07] Airi**

I see. So it's an illusion skill.

**[07:09] Miku**

Snatch, Hedgehog!

**[07:26] Kaito**

Wow. Their combo attack has gotten stronger.

**[07:31] Miku**

Nice work, Snatch.

**[07:36] Kaito**

Syl, let's check out your new skill next.

**[07:40] Sylphy**

Master, I sense monsters up ahead!

**[07:47] Kaito**

Finally, Syl, can you  
activate Song of the Valkyrie?

**[07:50] Sylphy**

Very well.

**[07:51] Kaito**

Luce and Bellia, join the fight.

**[07:54] Kaito**

I want to see if this works on servants, too.

**[07:57] Luceria**

Got it.

**[07:57] Bellia**

Understood, my lord.

**[08:00] Sylphy**

Okay, here I go.

**[08:04] Sylphy**

With trembling form, I offer this song.

**[08:10] Sylphy**

With echoing heartbeat, I play my song.

**[08:16] Sylphy**

My prayer of truth seeps into the land.

**[08:31] Sylphy**

I become the light.

**[08:37] Sylphy**

Having endured the long darkness,  
the heroes await the signal.

**[08:40] Kaito**

What is this? I feel power  
welling up inside me.

**[08:43] Sylphy**

Awaken the voices of the heroes  
hiding quietly in the depths.

**[08:45] Kaito/Id**

*Amazing. I can see the goblin's  
movements so clearly.*

**[08:57] Luceria**

Hellfire of Destruction!

**[09:03] Kaito**

That was impressive. Nice work.

**[09:05] Luceria**

I'm obviously more powerful!

**[09:07] Luceria**

Not as strong as with Beauty of Gluttony,  
but stronger for sure.

**[09:11] Kaito**

Then it does work on servants too.

**[09:13] Kaito**

How'd it feel for you, Bellia?

**[09:15] Bellia**

Honestly, I couldn't really tell.

**[09:19] Bellia**

I could hear Lady Sylphy's beautiful voice, though.

**[09:24] Miku**

Maybe the effectiveness of the skill depends on your relationship.

**[09:28] Miku**

You see that a lot in games.

**[09:30] Bellia**

I see...

**[09:32] Airi**

We can start building relationships now.

**[09:35] Miku**

That's right.

**[09:36] Hikari**

Let's all get along.

**[09:39] Luceria**

Eh, I'm sure you can do it.

**[09:41] Bellia**

Thank you, everyone.

**[09:44] Bellia**

I used to be a rear guard, but I made my way up to knight.

**[09:50] Bellia**

I'll hone my sword skills, too.

**[09:52] Bellia**

With a blade, I could do even more.

**[09:56] Bellia**

I shall work my hardest!

**[09:57] Kaito**

A sword, huh? Hold on.

**[10:08] Kaito**

I bought one.

**[10:09] Kaito**

Bellia, do you think you'd do better with this?

**[10:12] Bellia**

This is...

**[10:14] Miku**

That's a bastard sword.

**[10:15] Sylphy**

A gift straight from our master personally!

**[10:19] Airi**

He's not responding.

**[10:20] Miku**

Maybe he doesn't like it.

**[10:22] Kaito**

What? But this was pretty expensive...

**[10:25] Hikari**

Is he crying?

**[10:27] Kaito**

Do you hate it that much?

**[10:29] Luceria**

He went out of his way to buy that for you.

**[10:31] Sylphy**

She's right. You're being rude.

**[10:33] Bellia**

No, it's not that.

**[10:35] Bellia**

I was just overwhelmed  
to receive a real blade.

**[10:41] Bellia**

My lord, I will do my very best  
until this sword breaks.

**[10:45] Luceria**

Hey, don't go breaking it.

**[10:47] Bellia**

Now then...

**[10:49] Bellia**

Allow me to demonstrate  
with the blade you've gifted me.

**[10:54] Bellia**

And so... here I come!

**[11:12] Kaito**

He's unbelievable.

**[11:18] Bellia**

There's no denying  
a sword just feels different.

**[11:22] Kaito**

You must've trained really hard.

**[11:24] Bellia**

What?

**[11:25] Kaito**

It's just what I thought after seeing  
how you handled yourself just now.

**[11:29] Bellia**

My lord...

**[11:31] Kaito**

Say, do you think you could  
teach me to use a sword?

**[11:35] Bellia**

Of course. We can begin  
right away if you wish.

**[11:39] Kaito**

What? Right now?

**[11:40] Bellia**

Yes!

**[11:41] Kaito**

Well, uh... I'd love to,  
but I need to get home early today.

**[11:48] Luceria**

Why?

**[11:49] Sylphy**

Why is that?

**[11:50] Airi**

We're studying at my house tomorrow.

**[11:53] Hikari**

We can't wait!

**[11:57] Miku**

Oh? They're looking like hamsters again.

**[12:00] Kaito**

Sorry, sorry.

**[12:04] Kaito**

Sorry. I promise I'll come back on Sunday.

**[12:07] Bellia**

That's a promise, my lord.

**[12:10] Kaito**

Yeah, of course.

**[12:18] Shinji**

Hey, is this really the right place?

**[12:20] Hayato**

I'm... pretty sure.

**[12:28] Miku**

Good morning!

**[12:29] Hikari**

Good morning to you.

**[12:32] Shinji**

Miku-chan, Hikarin-chan! Good morning.

**[12:35] Shinji**

Those are some fancy cars.

**[12:42] Kaito**

What?

**[12:44] Shinji**

Where is...

**[12:46] Hayato**

...the house?

**[12:49] Miku**

Well, see you there.

**[12:50] Kaito**

When did that show up?

**[12:52] Haruka**

I have no idea what's going on either.

**[12:54] Kaito**

Can we get a ride, too?

**[12:56] Hikari**

The men's path is over there.

**[12:59] Kaito**

What?

**[12:59] Sign**

Otokozaka

**[12:59] Sign**

Otokozaka

**[12:59] Kaito**

"Otokozaka"?

**[13:02] Hayato**

You mean...

**[13:04] All**

We have to walk?!

**[13:12] Miku**

Good morning, Airi-san.

**[13:14] Hikari**

Sorry to keep you waiting.

**[13:16] Airi**

Actually, you're right on time.

Thanks for coming.

**[13:20] Haruka**

Thank you for having me  
over today, Airi-san.

**[13:23] Airi**

Yeah. Glad to have you.

**[13:25] Haruka**

Anyway...

**[13:28] Haruka**

What a lovely home. It's so tasteful.

**[13:32] Airi**

Thank you. My family has run  
a martial arts dojo for years.

**[13:37] Haruka**

I see.

**[13:38] Airi**

The grounds are equipped  
with everything you need

**[13:41] Airi**

to achieve balance between  
your mind, skills, and body.

**[13:45] Airi**

For example...

**[13:46] Airi**

We have a waterfall to calm your mind,

**[13:50] Airi**

a dojo to hone your skills,

**[13:53] Airi**

and a yard built to strengthen your body.

**[13:57] Airi**

The Otokozaka in particular  
is perfect for building stamina.

**[14:00] Airi**

I use it every day.

**[14:05] Airi**

Well, looks like they've made it.

**[14:08] Airi**

Let's get to studying.

**[14:11] All**

No way! We can't study right now!

**[14:15] Sign**

Perfect Composure

**[14:16] Hayato**

Huh? Isn't this a dojo?

**[14:20] Airi**

That's right.

**[14:20] Shinji**

What? Then what gives?

**[14:22] Airi**

What's the matter?

**[14:23] Shinji**

Well, uh... I assumed we'd be  
studying in your room, Airi-san.

**[14:27] Airi**

I thought my room would be  
a bit cramped for this many people.

**[14:31] Shinji**

No way. I'm sure it's massive.

**[14:33] Airi**

Besides, we can practice our naginata swings  
here when we can no longer focus.

**[14:37] Hayato**

You're the only one who'd do that.

**[14:40] Airi**

If that doesn't free your mind

from distraction,

**[14:42] Airi**

we'll go to the waterfall.

**[14:43] Kaito**

Yeah, that's not happening.

**[14:45] Airi**

Is something wrong?

**[14:46] Both**

Nope, nothing at all!

**[14:50] Hikari**

I'd like to sit next to Katsuragi-san.

**[14:54] Haruka**

Go right ahead.

**[14:55] Miku**

Then I'll sit here.

**[14:59] Hayato**

I'll sit over there!

**[15:00] Shinji**

Don't mind if I sit next to Miku-chan!

**[15:02] Kaito**

Then I'll...

**[15:05] Airi**

Kaito, there's a seat open right here.

**[15:08] Kaito**

Oh, thanks.

**[15:17] Airi**

Now, what do you want to learn first?

**[15:20] Kaito**

Math. About these coordinates...

**[15:24] Airi**

This is easier to understand  
if you graph the equation first.

**[15:29] Hikari**

Katsuragi-san. Katsuragi-san?

**[15:32] Hikari**

Could you show me how to do this?

**[15:35] Haruka**

Yeah, sure.

**[15:37] Hikari**

Hooray! Thank you.

**[15:39] Shinji**

Hikarin-chan, if there's anything  
you don't know, I'll teach you.

**[15:43] Hayato**

Shinji, you're putting Hikarin on the spot.

**[15:46] Hayato**

By the way, I'm good at every subject,

so you can ask me anything!

**[15:50] Kaito**

Cut it out, you two.

**[15:52] Kaito**

It's not like either of you have much to offer.

**[15:54] Hikari**

Thank you, but I'm going to have Katsuragi-san show me.

**[16:00] Kaito**

I can guarantee you'll be fine with Katsuragi-san.

**[16:02] Kaito**

She's always been caring, and she's nice to boot.

**[16:05] Shinji**

Plus, she's cute.

**[16:07] Kaito**

What?

**[16:07] Hayato**

"I know Katsuragi-san better than anyone," huh?

**[16:14] Kaito**

I-I didn't say that!

**[16:16] Kaito**

Katsuragi-san's just my childhood friend.

**[16:18] Kaito**

Nothing more, nothing less.

**[16:21] Sign**

Perfect Composure

**[16:24] Airi**

Say...

**[16:25] Airi**

Why don't we go to the waterfall?

**[16:27] Kaito**

What? But we just started.

**[16:29] Miku**

Let's go.

**[16:30] Hikari**

I'd like to go.

**[16:33] Airi**

What about you, Haruka?

**[16:35] Haruka**

I'd like to go.

**[16:37] Kaito**

Katsuragi-san?!

**[16:38] Airi**

I see. In that case...

**[16:42] Shinji**

Hey, wait! I'm coming too!

**[16:44] Hayato**

Me, too!

**[16:45] Kaito**

What? I guess I'll go, too, then.

**[16:50] Kaito**

It's so cold...

**[16:53] Hayato**

It's freezing!

**[16:54] Shinji**

Um, are we really doing this?

**[16:57] Airi**

Let's begin.

**[17:01] Miku**

It's cold!

**[17:05] Airi**

Clear your mind!

**[17:07] All**

Clear your mind!

**[17:09] Kaito**

Seriously?

**[17:11] Airi**

Okay, that's enough!

**[17:15] Airi**

How was it?

**[17:16] Haruka**

My mind feels a bit clearer.

**[17:18] Airi**

I see.

**[17:19] Kaito**

Katsuragi-san, are you okay?

**[17:21] Haruka**

Yeah.

**[17:26] Haruka**

What is it?

**[17:28] Kaito**

So cute...

**[17:29] Haruka**

What?

**[17:31] Kaito**

Uh, nothing.

**[17:33] Haruka**

I see. Well, good luck, boys.

**[17:37] Kaito**

What?

**[17:38] Sign**

Otokodaki

**[17:38] Sign**

Otokodaki

**[17:47] All**

Uncle, uncle, uncle!

**[17:51] Shinji**

So cold...

**[17:53] Hayato**

Standing under the waterfall made me forget everything I studied today!

**[17:57] Kaito**

Same.

**[17:58] Airi**

Thank you for coming today.

**[18:01] Miku**

I had a ton of fun!

**[18:02] All**

Huh?

**[18:03] Hikari**

I hope we can study together again.

**[18:06] Airi**

Yeah, you should come back sometime.

**[18:08] Haruka**

Sure! I'd love to.

**[18:12] Shinji**

They seem closer than they were this morning.

**[18:16] Hayato**

You're right.

**[18:17] Kaito**

I don't know why, but I'm glad.

**[18:22] Luceria**

So you ignored your studies to stand under a waterfall and had fun doing it?

**[18:27] Kaito**

No, uh...

**[18:28] Hikari**

It was quite enjoyable!

**[18:32] Sylphy**

It was?

**[18:33] Hikari**

And thanks to that, we're full of energy now.

**[18:35] Hikari**

Let's go all the way to the tenth floor.

**[18:39] Miku**

Wait up!

**[18:41] Bellia**

I can't believe they had that much fun.

**[18:43] Luceria**

Why are they all so happy?

**[18:46] Sylphy**

It's not fair.

**[18:47] Luceria**

I'll have to show up Airi and them  
so they appreciate me more!

**[18:52] Luceria**

Let's go!

**[18:54] All**

Yeah!

**[18:55] Miku**

Hikarin, don't overdo it.

**[18:58] Hikari**

I've been having so much fun lately.

**[19:01] Hikari**

I hope these joyful days continue forever.

**[19:06] Miku**

Hikarin...

**[19:09] Hikari**

I want to become a hero.

**[19:15] Miku**

Yeah.

**[19:20] Sylphy**

Master!

**[19:22] Sylphy**

I sense monsters! They're close!

**[19:29] Kaito**

Syl, use Song of the Valkyrie.

**[19:31] Sylphy**

Got it.

**[19:32] Sylphy**

With trembling form, I offer this song.

**[19:38] Hikari**

Ice Circle!

**[19:38] Sylphy**

With echoing heartbeat, I play my song.

**[19:44] Sylphy**

My prayer of truth seeps into the land.

**[19:46] Kaito**

Now! Bellia, take the lizardman.

**[19:49] Kaito**

Airi-san and I will handle  
one silver orc each.

**[19:52] Bellia**

Yes, my lord!

**[19:53] Airi**

Got it.

**[19:54] Luceria**

Wait, what about me?

**[19:55] Kaito**

Take this!

**[19:59] Sylphy**

I become the light.

**[20:03] Miku**

Dance of Visions!

**[20:05] Sylphy**

Having endured the long darkness,  
the heroes await the signal.

**[20:08] Miku**

Snatch!

**[20:11] Sylphy**

Awaken the voices of the heroes  
hiding quietly in the depths.

**[20:15] Hikari**

Syl-sama is amazing.

**[20:17] Hikari**

I feel power welling up from deep within.

**[20:22] Hikari**

I am strong right now.

**[20:27] Hikari**

Ice Circle!

**[20:37] Kaito**

Incredible.

**[20:38] Kaito**

I can't believe we defeated  
a floor 9 monster with such ease.

**[20:42] Luceria**

That wasn't incredible at all!

**[20:43] Kaito**

What?

**[20:44] Luceria**

I didn't get to do squat  
even though I wanted show off!

**[20:50] Kaito**

Now, now. Calm down.

**[20:57] Miku**

You look like a hamster again.

**[21:00] Luceria**

I'm a devil, not a hamster.

**[21:05] Hikari/Id**

*I do hope these joyful days continue forever.*

**[21:17] Airi**

We've finally reached floor 10.

**[21:20] Kaito**

What should we do?

**[21:21] Kaito**

Should we take the plunge and go deeper?

**[21:24] Airi**

Naturally.

**[21:26] Hikari**

Of course. We can't turn back now.

**[21:30] Miku**

If Hikarin's in, I am too.

**[21:32] Hikari**

Follow me, everyone.

**[21:43] Miku**

Hikarin!

**[21:46] Miku**

Hikarin!

**[21:52] Kaito**

What?

**[21:55] Miku**

Hikarin, hang in there.

**[22:02] Miku**

Hikarin!

**[23:35] Sign**

Next Time

---

Revision #1

Created 2025-04-02 20:52:30 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 20:52:30 UTC by whimsee